

А. А. Наширбанов

К ВОПРОСУ О РЕДАКЦИЯХ «СЛОВА О ТИВЕРИИ-КЕСАРЕ»

Резюме

Настоящая статья посвящена изучению рукописной традиции «Слова о Тиверии-кесаре», малоизученного гомилетического памятника древнерусской литературы, основанного на апокрифическом сюжете о приходе в Рим Марфы и Марии к императору Тиверии. В результате анализа 31 списка гомилии, из которых двадцать семь впервые привлекаются к исследованию, были выделены четыре редакции памятника: первая, «болгарская», редакция дошла в единственной рукописи XV в., принадлежащей рукописному собранию Пражского народного музея. Вторая, «русская», редакция дошла в 28 списках XVI–XVIII вв. из собраний БАН, ГИМ, ГПНТБ СО РАН, РГБ, РНБ. «Русская» редакция вторична по отношению к тексту «болгарской» редакции, о чем свидетельствуют логический пропуск в диалоге императора Тиверия с женами-мироносицами и неправильное прочтение переписчиками слова «народ» как «Ирод». Длительный период бытования, вхождение памятника в сборники и устойчивого, и переменного состава обусловил текстологическую неоднородность списков «русской» редакции «Слова», группирующихся в специальные варианты «русской» редакции. Третью редакцию, «повествовательную», образует список XVII в. РГБ. Ф. 299 (собр. Н. С. Тихонова). № 379. Она отличается ослаблением гомилетического начала, приближением текста апокрифа к каноническим Евангелиям, хронологической путаницей. Ряд чтений «повествовательной» редакции отражает прямую ее зависимость и от «русской», и от «болгарской» редакций. Последняя, «торжественная», редакция сохранилась также в единственном списке XVII в. — РГБ. Ф. 310 (собр. В. М. Ундольского). № 592, — который восходит к группе списков, имеющих, возможно, севернорусское происхождение. Главные изменения «торжественной» редакции имеют стилистический и уточняющий характер.

Ключевые слова: апокрифическая литература, текстология, пилатовский цикл, гомилия, древнерусская литература

ON THE REDACTIONS OF "THE SERMON ABOUT CAESAR TIBERIUS"

Abstract

"The Sermon about Caesar Tiberius" is a little studied Old Russian homiletic text, which is based on an apocryphal story about a visit that Martha and Mary, Lazarus's sisters, paid to Emperor Tiberius in Rome. The analysis of 31 manuscript copies of this homily reveals four redactions of the text. The so-called Bulgarian redaction, which is the earliest, is extant in a single fifteenth-century manuscript. Twenty-eight copies dating from the 16th to the 18th century belong to the so-called Russian redaction, which is secondary to the Bulgarian. The third redaction, which the author of the article tentatively calls the narrative redaction, is found in one seventeenth-century manuscript. This redaction did not preserve in full the homiletic character of the original text. Moreover, its version of the apocryphal legend is closer to the story found in the canonical Gospels, but the events are not arranged in the right chronological order. Some readings in this text indicate the direct dependence of the narrative redaction on both Russian and Bulgarian redactions. Finally, one more redaction, which the author of the article designates as solemn, is also preserved in a single seventeenth-century copy. It contains new stylistic and clarifying features.

Keywords: apocryphal literature, textual criticism, Pontius Pilate cycle, homily, Old Russian literature

DOI 10.31860/2712-7591-2024-3-117-126

«Слово о Тиверии-кесаре» (далее — «Слово») — малоисследованный гомилетический памятник древнерусской литературы, основанный на апокрифических сюжетах, связанных с Никодимовым Евангелием. Повествовательным стержнем «Слова» является приход жен-мироносиц в Рим к императору Тиверию с целью обличить несправедный суд Пилата. И. Я. Порфирьев, один из первых исследователей памятника, предполагал, что «Слово» является переводом греческого апокрифа [Порфирьев, Вадковский, Красносельцев, с. 505], современные же исследователи считают гомилию оригинальным славянским сочинением [Турилов]. Основным предметом рассмотрения исследователей «Слова» являлось его соотношение со Сказанием о приходе в Рим Марфы. Сам текст памятника изучению не подвергался¹. Единственным, кто предпринял попытку выделить редакции «Слова», был известный славист Ф. Дж. Томсон. В своем обзоре каталога славянских апокрифических произведений испанского ученого Аурелио де

¹ Этому посвящены работы Дж. Поливки [Polivka, s. 113–136], А. А. Турилова [Турилов].

Сантос Отеро Ф. Томсон выделил три редакции «Слова», не оговорив при этом основания для выделения этих редакций [Thomson, p. 81–82].

К первой редакции ученый относит два списка «Слова»: список из рукописного сборника РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. № 854/964 (далее — Сол. 854/964), изданный И. Я. Порфирьевым [Порфирьев, с. 174–204], и список Пражского народного музея (КНМ) IX С 9 (§ 4), ранее принадлежавший рукописному собранию П. Й. Шафарика и опубликованный Дж. Поливкой [Polivka, s. 118–129]. Вторая редакция представлена списком XVII в. из рукописного собрания НБУВ № 486 (1653). Третья редакция — двумя списками: РГБ. Ф. 299 (собр. Н. С. Тихонравова). № 379 (далее — Тихонр. 379) XVII в. «Слово о приходе Марфы и Марии к Тиверию» (в самой рукописи другое название: «Слово иже во святыхъ отца нашего Иоанна Златоустаго о чудестяхъ Господа нашего Исуса Христа и о Тиверии») и РНБ. Собр. И. В. Помяловского. № 37 (далее — Помялов. 37) второй половины XVIII в. Следует отметить, что списки РНБ и РГБ имеют разные инципиты (Тихонр. 379: «На вознесение Господа нашего Исуса Христа. Тогда владѣющеи всею...»).

До настоящего времени ученым было известно только пять списков «Слова». Нами были привлечены к исследованию 27 новых списков, хранящихся в рукописных собраниях ГПНТБ СО РАН, РНБ, РГБ, ГИМ, БАН. Проведя текстологический анализ всех известных списков, мы выделили четыре редакции памятника.

Первая, «болгарская», редакция известна в двух списках болгарского происхождения², один из которых принадлежит библиотеке Пражского Национального музея (IX С 9), другой находился в Белградской народной библиотеке (№ 321). Оба списка носят название «Иже въ святыхъ отца нашего Иоанна Златоустаго архиепископа Константина града Слово о страсти Спасовъ». К сожалению, только один список дошел до нашего времени — сербский список был уничтожен вместе со зданием библиотеки во время Второй мировой войны. Наиболее яркими особенностями этой редакции являются отсутствие значимых для повествования эпизодов пыток Пилата и вознесения его отсеченной головы ангелом на небо, присутствующих во всех других списках «Слова». Дополнительно можно отметить описание чудес, сопровождающее рассказ о крестной смерти Иисуса, которое в «болгарской» редакции цитирует фрагмент «Послания Пилата к Тиверию» («Слънце помръче, и луна въ кровь преложися») (КНМ IX С 9).

² О болгарском происхождении настоящих списков см.: [Воскресенский, с. 19; Макушев, с. 9; Polivka, s. 119–122].

Л. 25 об.)), восходящий, по всей видимости, к Деян. 2: 20 [Сперанский, с. 77], в то время как во всех остальных списках использована дословная цитата из Мф. 24: 29.

Следующая — «русская» — редакция представлена 28 списками из рукописных собраний ГИМ, РГБ, РНБ, ГПНТБ СО РАН, БАН. Древнейший список «русской» редакции принадлежит основному собранию БАН (4.3.15) и относится к нач. XVI в. [Копанев, с. 115]. Позднейшие списки датируются концом XVIII в. «Русская» редакция является вторичной или, во всяком случае, более поздней по отношению к «болгарской». Такой вывод позволяют сделать следующие наблюдения. В списках «русской» редакции в диалоге между императором Тиверием и Марфой есть логический пропуск: неясно, почему кесарь спрашивает имя Господа в ответ на обращение Марфы. «Тогда глагола к нему Марфа: „Господи царю, послушай мене, рабы своеа“. Тогда вопросы ю Кесарь, глаголя: „Како нарицаеши имя его“» (Сол. 854/964. Л. 14). Эта лакуна восстанавливается по списку «болгарской» редакции: «Владыко царю! Послушай мене, рабы своею! Аще хощеши исцѣлети от болезни твоею, нареци имя свято его, аще и на небеси есть, и примеши исцѣление от раны твоея» (KNM. IX С 9. Л. 26 об.). Другим «темным» местом представляется единичное упоминание царя Ирода, призванного в Рим императором Тиверием вместе с Пилатом, фарисеями и свидетелями чудесных деяний Христа. В списке «болгарской» редакции вместо Ирода сказано «народ», поэтому можно предположить, что упоминание Ирода — результат описки переписчиков. Единственный список «русской» редакции, в котором вместо «Ирода» читается «нород», является список частной старообрядческой библиотеки В. И. Рябкова под номером 63, хранящийся в ГПНТБ СО РАН (далее — Рябков. 63). Кроме того, в нем обнаруживаются подробности, не находимые в прочих списках «Слова о Тиверии-кесари». Так, разнится описание мучений Пилата. В сибирском списке читается: «И повелѣ кесарь мучити его долзе, *и мучивши его 8 дней*» (Рябков. 63. л. 189). В прочих списках: «И повелѣ царь надолзѣ мучити его, и мучиму бывшу...» (РГБ. Ф. 218 (собр. Отдела рукописей). № 428. Л. 162 об.)³.

Более длительный период бытования «русской» редакции «Слова» обусловил текстологическую неоднородность ее списков, группирующихся

³ Энигматичен восьмидневный срок мучения Пилата тем, что не встречается ни в одном другом апокрифе, посвященном его судьбе. Впрочем, если мы обратимся к тексту Сказания о приходе в Рим Марфы, то можем найти там упоминание о восьми днях, прошедших после вознесения главы прокуратора Иудеи на небо ангелом: «И тако и 8 днь изыдѣ царь на ловь...» [Polivka, s. 118]. Внимание в таком случае привлекает тот факт, что восемь дней в «Слове», в отличие от Сказания, получают семантическую и символическую значимость.

в специальные варианты. Их образование могло быть часто связано с бытованием «Слова» в определенных типах сборников, как, например, Златоуст, или адаптацией памятника к повествовательному пространству другого произведения — белорусских «Страстей Христовых». Так, особенный вариант редакции образуют списки РНБ. Собр. П. П. Вяземского. Q.35 (далее — Вяз. Q.35), Помялов. 37, а также РГБ. Ф. 711 (собр. А. П. Гранкова). № 17; они имеют иной по сравнению с остальными списками инципит, вставки и дополнения и входят в литературное окружение «Страстей Христовых». В этом варианте «русской» редакции расширено описание исцеления Христом тещи Петра по сравнению со списками «русской» и «болгарской» редакций — в списках данного варианта редакции чтение следующее: «И вниде в домъ Петровъ и виде тещу Петрову, огнем жгому, прохлады ю *отъ духа нечистаго*» (Вяз. Q.35. Л. 29) вместо чтения: «въниде въ домъ Петровъ и тещу егову, огнемъ жегову, прохлады» (КНМ. IX С 9. Л. 24).

Списки этого варианта «русской» редакции отличает следующее разночтение: в обращении Христа к иудеям цитируется Ин. 7: 16 («Отвъѣшта же Исусъ и рече имъ: „Мое учение нѣсть Мое, нѣ Посьлавъшааго Мя“» [Евангелие, с. 33]) и Ин. 18: 36 («Отвъѣшта Исусъ: „Царство Мое нѣсть отъ сего мира“» [Евангелие, с. 84]). В остальных списках «Слова» использован исключительно стих 7: 16.

Кроме того, в списках данного варианта редакции отсутствует название произведения — вместо этого приводится пересказ завязки: «Сестры же Лазаревы преидоша в Римъ, Марфа и Мария, и биша челомъ царю-кесарю римскому на Пилата и на вси старейшинъ иерусалимския» (Помялов. 37. Л. 45). Подобное изменение названия вызвано включением «Слова» в повествовательное пространство «Страстей Христовых». Другие, более успешные попытки включить «Слово» в состав «Страстей» уже будут изменять не только название памятника, но и его текст, объединяя его с другими текстами «пилатовского цикла» — Посланием Пилата и ответным посланием Тиверия — в единое произведение.

Третью, «повествовательную», редакцию образует список Тихонр. 379 XVII в. В ней ослаблено гомилетическое начало, значительно изменен ряд эпизодов; она отличается хронологической путаницей. Важнейшими особенностями «повествовательной» редакции являются:

1. Акцент на повествовательное начало: а) элиминация поучительного вступления, характерного для памятников торжественного красноречия (инципит: «На вознесение Господа нашего Исуса Христа тогда владѣючи всею вселенною Тиверию кесарю...»); б) изменение эпизода чудесного захвата возвращающимися воинами императора скрывшихся опальных иудеев.

Согласно тексту всех других списков «Слова», спрятавшихся иудеев случайно находят войска императора, возвращающиеся в Рим. Вместо этого в списке «повествовательной» редакции Тиверий сам отправляет войска расправиться с беглецами. Тем самым деформируется чудо как внеположное обыкновенному течению мира явление: если во всех остальных списках смысловым центром является не вытирание императором лица боготканую ризую, но обращение Тиверия к Христу, которого император не видел лично, но от которого все равно получил исцеление, то в тексте списка Тихонр. 379 Тиверий исцелен без молитвы к Богу — посредством только прикосновения к Христовой ризе. Таким образом, упор ставится не на обращение императора к Богу, а на предметы — носители святости⁴.

2. Целенаправленное изменение эпизодов «Слова», которое связано, во-первых, со стремлением усилить дидактико-аффектирующее начало текста. Например, в отповеди Тиверия-кесаря иудейским архиереям вместо «Отидѣте от мене вскорѣ, проклятии, да постигнет Вас гнѣвъ Божий и чада ваша» (БАН. 4.3.15. Л. 317) читается: «Скоро отидите от меня, проклятии, *предатели Божии*, да постигнетъ васъ гневъ Божий, *а нашъ мечъ*» (Тихонр. 379. Л. 172 об. — 173). Таким же образом меняется повеление Тиверия привести Лазаря в Рим: «И братъ ваш да приидет, Лазарь, егоже глаголете еще жива суща. И вижду его и вѣрую» (БАН. 4.3.15. Л. 313) — вместо этого читается «Да приведете брата вашего, Лазаря, и вижду их и *услышу от нихъ чедеса* <так!> *о Бозе вашемъ*, то и азъ верую в *распятого Исуса Христа*» (Тихонр. 379. Л. 168 об.).

Другой мотивировкой изменения текста «повествовательной» редакции является стремление приблизить апокриф к Священному Писанию. Этим объясняется добавление деталей из канонических Евангелий. Например, во всех остальных списках «Слова» с креста Иисуса снимают только жены-мироносицы, а в списке Тихонр. 379 к ним добавлены Иосиф Аримафейский и Никодим, в соответствии с каноническими Евангелиями (см. Ин. 19: 38–40).

В тексте «повествовательной» редакции также расширен список чудес, сопровождавших крестную смерть Спасителя: к ним прибавляется разрыв церковной завесы («И завеса церковная раздрася на двое» (Тихонр. 379. Л. 167 об.) — ср. Лк. 23: 45). Также при описании соединяются вместе две

⁴ Возможно типологическое сопоставление этого семантического сдвига с другим проведением из «Пилатовского цикла» — латинской «Mors Pilati», в которой также, согласно И. С. Свенцицкой, чудеса исходят в первую очередь от вещей, причем вне зависимости от того, кто ими пользуется [Свенцицкая, с. 120].

цитаты из Священного Писания: вариация стиха Деян. 2: 20 и стих Мф. 24: 29 («Солнце померче и луна не даде света своего и в кровь преложится») (Тихонр. 379 Л. 170 об.). В отличие от всех прочих списков памятника, в которых не упоминается, каким образом Логин получил Божию ризу, в тексте списка Тихонр. 379 Логин свидетельствует, что получил ризу Господа по жребию («И ризы его нынѣ на мнѣ. На жребий мнѣ досталось») (Тихонр. 379. Л. 171) — ср. Ин. 19: 24).

3. Начало повествования в списке «повествовательной» редакции отличается хронологической путаницей. Более поздние события предшествуют ранним, нарушая логику повествования.

Так, начинается оно так же, как и в других списках «Слова», приходом и обращением сестер Лазаревых к Тиверию-кесарю. После повествования об исцелении императора Божией ризою и защитительной речи еврейских архиереев на суде кесаревом в центральной части снова происходит хронологический сдвиг: описывается крестная смерть Иисуса. Затем повествование выравнивается, не претерпевая более никаких хронологических нарушений.

Четвертая редакция, «торжественная», представлена списком РГБ. Ф. 310 (собр. В. М. Ундольского). № 592 (далее — Ундол. 592) XVII в. (не раньше 30-х гг.). Изменения, внесенные в текст «Слова» составителем «торжественной» редакции, имеют преимущественно стилистический и уточняющий характер. Особенности настоящей редакции являются:

1. Стилистическая правка: а) замена некоторых слов синонимами; например, «бѣже елень» (БАН 4.3.15. Л. 320) заменяется на «бѣже *зѣверь*» (Ундол. 592. Л. 73 об.); б) добавление эпитетов, характеризующих негативных персонажей. Например, к характеристике «Июда предасть его лобзаниемъ июдѣомъ» (БАН 4.3.15. Л. 73 об.) добавлен эпитет «льстивый»: «Его же *ученикъ апостолъ* Июда *Искарיותянинъ* июдеомъ *льстивнымъ* лобзаниемъ предасть» (Ундол. 592. Л. 61).

2. Добавление деталей и уточнений, преимущественно конкретизирующих статус действующих персонажей. Например, уточняется статус Пилата — фраза «Июдѣи же Пилату предаша» (БАН 4.3.15. Л. 312) дополняется так: «Июдее же предаша его Пилату *Понѣтийському игемону*» (Ундол. 592. Л. 61). Но, кроме того, дополнения могут иметь и тавтологичный характер, как, например, при описании сцены поимки войсками императора опальных иудеев. Начальное «Свитаюшу же дни грядяше множество воинское ко Августу кесарю. и творяху ловление. и обретоша ихъ съкрывшихся» (БАН 4.3.15. Л. 318–318 об.) дополняется: «Свитаюшу же дни,

и грядяку *путемъ тьмъ* ко Августу кесарю, множество воя творяща ловы на царя. И обърѣтоша их, сокрывшихя на *пути томъ*, и рекоша въ себѣ» (Ундол. 592. Л. 70 об.—71).

3. а) Амплификация при описании чудес и реакции на них Тиверия-кесаря. Фрагмент: «И сущии с нимъ вси видѣша бывшее чудо. И удивися зѣло кесарь. И вси прославиша Бога» (БАН 4.3.15. Л. 320 об.) — дополняется так: «Тиверий и сущии с нимъ вси видѣвъше же бывшее чудо и зело удивившася; и *вси яко единеми усѣты прославиша Бога, творящему таковая*» (Ундол. 592. Л. 74 об.); б) расширяется текст обращения Марфы к императору: «Послушай мене, царю, и аз реку ти» (Ундол. 592. Л. 62); в) также привлекает к себе внимание единичное дополнение, отличающее эту редакцию и имеющее антииудейский характер, — слово «жидове», которое обозначает людей, ведущих Христа на Голгофу.

4. Уникально название списка «торжественной» редакции, поскольку ни в одном другом списке в название не выносятся имена сестер Лазаря: «*Иже во святыхъ отца нашего Иоанна архиепископа Коньстантина града Златоустаго. Слово о страсти Господа нашего Исуса Христа, и о преславныхъ его великихъ чудесехъ, и о Марфе и Марии сестрахъ Лазаревыхъ. Благослови, отче*».

«Торжественная» редакция является поздней, она восходит к группе списков «русской» редакции, представленной двумя списками РНБ: Сол. 854/964; собр. Соловецкого монастыря Анзерского скита. № 7/1406 — и тремя списками РГБ: Ф. 37 (собр. Т. Ф. Большакова). № 72; Ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова). № 282; Ф. 304/1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры). № 794. Основные чтения списков вышеуказанной группы и группы, составляемой списками БАН. 4.3.15 и РГБ. Ф. 113 (собр. Иосифо-Волоцкого монастыря). № 571 и проч., дополняют друг друга, позволяя предполагать, что они восходят к общему протографу. Антиграф группы, составляемой Сол. 854/964 и проч., мог быть севернорусского происхождения — в пользу этого говорит цокающая фраза «прокаженныя *оцищаетъ*» (Сол. 854/964. Л. 10).

Характер взаимоотношений редакций «Слова» сложен и не сводим к прямым генетическим связям. Представляется, что реконструкция протографа «русской» редакции «Слова» возможна при условии привлечения новых списков «болгарской» редакции. Дальнейшее текстологическое изучение памятника с учетом его контекстуальных связей с другими произведениями древнерусской литературы в составе рукописных сборников позволит пролить свет на его судьбу в славянской литературе.

Литература

- Воскресенский — *Воскресенский Г. А.* Славянские рукописи, хранящиеся в зарубежных библиотеках: Берлинской, Пражской, Венской, Люблянской, Загребской и двух Белградских. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1882. 58 с.
- Евангелие — Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб.; М.: Российское библейское общество, 1998. 82 с.
- Копанев — *Копанев А. И., Покровская В. Ф., Кукушкина М. В.* Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1965. Т. 3, вып. 2: Исторические сборники XV–XVII вв. 362 с.
- Макушев — *Макушев В. В.* О некоторых рукописях Народной библиотеки в Белграде. Варшава: Тип. М. Земкевича и В. Новаковского, 1882. 53 с.
- Порфирьев — *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб.: Тип. Академии наук, 1890. 471 с.
- Порфирьев, Вадковский, Красносельцев — *Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев И. Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в Библиотеке Казанской духовной академии. Казань: Тип. Имп. Ун-та, 1881. Ч. 1. 755 с.
- Свенцицкая — *Свенцицкая И. С.* Апокрифические сказания об Иисусе, святом семействе и свидетелях Христовых. М.: Когелет, 1999. 175 с.
- Сперанский — *Сперанский М. Н.* Славянские апокрифические евангелия: (Общий обзор). М.: Т-во тип. А. И. Мамонтова, 1895. 137 с.
- Турилов — *Турилов А. А.* Почитание Марфы и Марии у южных славян и на Руси // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2016. Т. 44. С. 245.
- Polivka — *Polivka Gj.* Opisi i izvodi iz nekoliko jugoslavenskih rukopisa u Pragu. XII. Veronika — Marta // Starine JAZU. Zagreb, 1891. Knj. 24. S. 113–136.
- Thomson — *Thomson, F. J.* Apocrypha Slavica. II. // The Slavonic and East European Review. 1985. Vol. 63, № 1. P. 73–98.

References

- Evangelie ot Ioanna v slavyanskoj traditsii* (1998). Saint Petersburg; Moscow: Rossiiskoe bibleiskoe obshchestvo, 82 p.
- Kopanev, A. I., Pokrovskaya, V. F., Kukushkina, M. V. (1965). *Opisanie Rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii nauk SSSR*. Moscow; Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. Vol. 3, 2: Istoricheskie sborniki XV–XVII vekov, 362 p.
- Makushev, V. V. (1882). *O nekotorykh rukopisyakh Narodnoi biblioteki v Belgrade*. Varshava: Tipografiya M. Zemkevicha i V. Novakovskogo, 53 p.
- Porfir'ev, I. Ya. (1890). *Apokrificheskie skazaniya o novozavetnykh litsakh i sobyitiyakh po rukopisyam Solovetskoj biblioteki*. Saint Petersburg: Tipografiya Akademii nauk, 471 p.
- Porfir'ev, I. Ya., Vadkovskii, A. V., Krasnosel'tsev, I. F. (1881). *Opisanie rukopisei Solovetskogo monastyrya, nakhodyashchikhsya v Biblioteke Kazanskoj dukhovnoi akademii*. Chast' 1. Kazan': Tipografiya Imperatorskogo Universiteta, 755 p.
- Speranskii, M. N. (1895). *Slavyanskie apokrificheskie evangeliya: (Obshchii obzor)*. Moscow: Tovarishchestvo tipografii A. I. Mamontova, 137 p.

- Svetsitskaya, I. S. (1999). *Apokrificheskie skazaniya ob Iisuse, svyatom semeistve i svidetelyakh Khristovykh*. Moscow: Kogele, 175 p.
- Turilov, A. A. (2016). 'Pochitanie Marfy i Marii u yuzhnykh slavyan i na Rusi', in: *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaya entsiklopediya». Vol. 44, 245.
- Voskresenskii, G. A. (1882). *Slavyanskie rukopisi, khranyashchiesya v zagranichnykh bibliotekakh: Berlinskoj, Prazhskoj, Venskoj, Lyublyanskoj, Zagrebskoj i dvukh Belgradskikh*. Saint Petersburg: Tipografiya Imperatorskoj Akademii nauk, 58 p.